

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



Проф. Минзарипов Р.Г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Специальная терминология судебной сферы (французский язык) БЗ+.ДВ.6

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный (французский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Агеева А.В.

Рецензент(ы):

Абдуллина Л.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Васильева В. Н.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 902255814

Казань

2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Агеева А.В. кафедра романской филологии отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого ,
Anastasiya.Ageeva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель: подготовка специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский текстов юридической тематики, формирование иноязычной коммуникативной компетенции, углубление общекультурного кругозора и общепилологической подготовки.

Задачи:

- формирование положительной мотивации изучения французского языка и образа будущей профессиональной деятельности;
- приобретение знаний о лингвистических и экстралингвистических явлениях родного и изучаемого языков;
- расширение лингвистического кругозора через сравнительный анализ речевых процессов на ИЯ и ПЯ;
- развитие речевых способностей студентов, умений и навыков перевода текстов юридической тематики;
- развитие умений, способствующих овладению языком как средством общения на международном уровне;
- развитие психических функций, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);
- формирование уважительного отношения к иностранному языку как средству межкультурного государственного общения; развитие терпимости, толерантности;
- формирование социокультурной и интеркультурной компетенций обучающихся;
- расширение общекультурного кругозора обучающихся;
- формирование умений самоконтроля и самооценки.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " БЗ+.ДВ.6 Профессиональный" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Дисциплина БЗ+.ДВ.6 "Специальная терминология судебной сферы (французский язык)" относится к профессиональному циклу. Данная дисциплина, в сочетании с другими практическими и теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом, должна способствовать всесторонней подготовке выпускника к выполнению профессиональных функций, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения французским языком.

Знания и умения, полученные в результате изучения практического курса перевода, могут использоваться при прохождении производственной практики, в курсовом и дипломном проектировании.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные)	

компетенции)

владеет культурой мышления, способен к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и

выбору путей её достижения

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-13 (общекультурные компетенции)	готов к взаимодействию с коллегами, к работе в коллективе
ОК-7 (общекультурные компетенции)	готов использовать нормативные правовые документы в своей деятельности
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности
ПК-5 (профессиональные компетенции)	готов включаться во взаимодействие с родителями, коллегами, социальными партнерами, заинтересованными в обеспечении качества учебно-воспитательного процесса

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основную терминологию права

2. должен уметь:

анализировать справочную и научную литературу в области права;
проводить анализ текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе.

3. должен владеть:

основными понятиями и терминами;
технологиями научного анализа, использования и обновления знаний в области стилистики юридической документации и особенностей работы с ней;
навыками сопоставительного анализа с точки зрения сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учётом его адресата;
навыками работы на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Анализ юридической терминологии: теоретические основы	8	1-2	4	0	0	
2.	Тема 2. Droit constitutionnel	8	3-5	2	4	0	устный опрос
3.	Тема 3. Droit administratif	8	6-8	2	4	0	тестирование
4.	Тема 4. Droit civil	8	9-10	4	4	0	устный опрос
5.	Тема 5. Droit pénal	8	11-12	4	4	0	устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	зачет
	Итого			16	16	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Анализ юридической терминологии: теоретические основы

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Сущность термина. Степень терминологизации лексических единиц. Терминология и терминосистема.

Тема 2. Droit constitutionnel

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Considérations générales sur le droit constitutionnel. Juridisation de la science politique. Constitutionnalisme. Raisons du constitutionnalisme. Expression du constitutionnalisme. Champ d'action du droit constitutionnel. Théorie générale du droit constitutionnel

практическое занятие (4 часа(ов)):

Le droit de l'État. Approche politique : État, droit. Approche juridique : Éléments constitutifs et formes de l'État. Éléments constitutifs de l'État. Les formes d'État. L'État de droit. La notion de Constitution. La Constitution française. Le contrôle de constitutionnalité. Les régimes politiques, La participation des citoyens

Тема 3. Droit administratif

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Modèles de droit de l'administration. État d'arbitraire., État de droit administratif. État de droit commun

практическое занятие (4 часа(ов)):

Histoire du droit administratif français. Les sources actuelles du droit administratif. Les règles constitutionnelles. Les normes constitutionnelles écrites. Les normes constitutionnelles non écrites. Les normes internationales. La loi. La jurisprudence administrative. Les règlements. Contentieux administratif. Juridictions. Recours

Тема 4. Droit civil

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Code civil francais

практическое занятие (4 часа(ов)):

Ramifications du droit civil. Droit privé. Droit des personnes. Droit de la famille. Droit des biens. Droit des obligations. Droit des successions. Droit des sûretés. Autres

Тема 5. Droit pénal

лекционное занятие (4 часа(ов)):

практическое занятие (4 часа(ов)):

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Анализ юридической терминологии: теоретические основы	8	1-2	Изучение литературы	4	Научный доклад
2.	Тема 2. Droit constitutionnel	8	3-5	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
3.	Тема 3. Droit administratif	8	6-8	подготовка к тестированию	10	тестирование
4.	Тема 4. Droit civil	8	9-10	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
5.	Тема 5. Droit pénal	8	11-12	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
	Итого				40	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

технологии поддерживающего обучения (объяснительно-иллюстративное обучение, технология разноуровневого обучения) технологии развивающего обучения (технология проблемного обучения, технология учебной дискуссии, технология учебной деловой игры); технологии концентрированного обучения; технологии коллективной мыследеятельности.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Анализ юридической терминологии: теоретические основы

Научный доклад, примерные вопросы:

Терминология и терминосистема.

Тема 2. Droit constitutionnel

устный опрос , примерные вопросы:

Considérations générales sur le droit constitutionnel. Juridisation de la science politique. Constitutionnalisme. Raisons du constitutionnalisme. Expression du constitutionnalisme. Champ d'action du droit constitutionnel. Théorie générale du droit constitutionnel Le droit de l'État. Approche politique : État, droit. Approche juridique : Éléments constitutifs et formes de l'État. Éléments constitutifs de l'État. Les formes d'État. L'État de droit. La notion de Constitution. La Constitution française. Le contrôle de constitutionnalité. Les régimes politiques, La participation des citoyens

Тема 3. Droit administratif

тестирование , примерные вопросы:

Modèles de droit de l'administration. État d'arbitraire., État de droit administratif. État de droit commun Histoire du droit administratif français. Les sources actuelles du droit administratif. Les règles constitutionnelles. Les normes constitutionnelles écrites. Les normes constitutionnelles non écrites. Les normes internationales. La loi. La jurisprudence administrative. Les règlements. Contentieux administratif. Juridictions. Recours

Тема 4. Droit civil

устный опрос , примерные вопросы:

Code civil français Ramifications du droit civil. Droit privé. Droit des personnes. Droit de la famille. Droit des biens. Droit des obligations. Droit des successions. Droit des sûretés. Autres

Тема 5. Droit pénal

устный опрос , примерные вопросы:

Nature du droit pénal. Domaine du droit pénal. Historique du droit pénal en France. Généralités. Compétence juridictionnelle. L'infraction. La peine

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Considérations générales sur le droit constitutionnel. Juridisation de la science politique. Constitutionnalisme. Raisons du constitutionnalisme. Expression du constitutionnalisme. Champ d'action du droit constitutionnel. Théorie générale du droit constitutionnel

Le droit de l'État. Approche politique : État, droit. Approche juridique : Éléments constitutifs et formes de l'État. Éléments constitutifs de l'État. Les formes d'État. L'État de droit. La notion de Constitution. La Constitution française. Le contrôle de constitutionnalité. Les régimes politiques, La participation des citoyens

Modèles de droit de l'administration. État d'arbitraire., État de droit administratif. État de droit commun

Histoire du droit administratif français. Les sources actuelles du droit administratif. Les règles constitutionnelles. Les normes constitutionnelles écrites. Les normes constitutionnelles non écrites. Les normes internationales. La loi. La jurisprudence administrative. Les règlements. Contentieux administratif. Juridictions. Recours

Code civil français

Ramifications du droit civil. Droit privé. Droit des personnes. Droit de la famille. Droit des biens. Droit des obligations. Droit des successions. Droit des sûretés. Autres

Nature du droit pénal. Domaine du droit pénal.

Historique du droit pénal en France. Généralités. Compétence juridictionnelle. L'infraction. La peine

7.1. Основная литература:

1. Всеобщая история права и государства: Учебник для вузов / В.Г. Графский; Институт государства и права РАН. - 3-е изд., доп. - М.: Норма: ИНФРА-М, 2010. - 816 с.
[//http://znanium.com/bookread.php?book=216764](http://znanium.com/bookread.php?book=216764)

2. Международное частное право / В.В. Гаврилов. - 4-е изд., перераб. - М.: НОРМА, 2009. // <http://znanium.com/bookread.php?book=189802>

3. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский .? 2-е изд. ? М. : Издательство Московского ун-та, 2007 .? 544 с. (38 экз.)

7.2. Дополнительная литература:

1. Жоль, К. К. Философия и социология права [Электронный ресурс] : Учеб. пособие для вузов / К. К. Жоль. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2012. - 415 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=396924>

2. Романова, С.А. LE FRANÇAIS PROFESSIONNEL Banques et comptabilité: учебное пособие, руководство по изучению дисциплины, практикум по курсу, тесты по дисциплине, учебная программа курсов / С.А. Романова, Д.Д. Давыдова. □ Москва: Евразийский институт, 2004. □ 128с.-// <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6072>

3. Европейское право. Право Европейского Союза и прав. обеспеч. защиты прав человека: Учебник / Рук. авт. колл. и отв. ред. Л.М.Энтин - 3 изд., пересмотр. и доп. - М.: Норма: НИЦ Инфра-М, 2012-960с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=368071>

7.3. Интернет-ресурсы:

Legifrance. - <http://www.legifrance.gouv.fr/>

lexinter.net: droit sur Internet. - <http://lexinter.net/JF/index.htm>

Wikipédia. - <http://fr.wikipedia.org/>

ABBY Online - онлайн-сервисы ABBYY. - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

Droit.Org. - <http://droit.org/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Специальная терминология судебной сферы (французский язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

доска, маркер, компьютер, проектор, телевизор, DVD-проигрыватель, магнитофон, CD-проигрыватель.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностранный (французский) язык .

Автор(ы):

Агеева А.В. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Абдуллина Л.Р. _____

"__" _____ 201__ г.